



ul. Szkolna 15/10  
49-300 Brzeg, Poland

phone No.: + 48 601 50 81 83  
e-mail: [matt.brandys@gmail.com](mailto:matt.brandys@gmail.com)  
<http://www.proz.com/profile/2843>

# Mateusz Brandys

---

- Certified Court Translator
- Conference Interpreter
- Member of the Polish Society of Sworn and Specialised Translators

|                               |             |   |
|-------------------------------|-------------|---|
| <b>Educational background</b> | 2000        | Appointed <b>certified English translator and interpreter</b> at the Regional Court in Opole, Poland.   |
|                               | 1996 - 1998 | Adam Mickiewicz University in Poznań, <b>School of Translation &amp; Foreign Languages</b><br><i>2-year post-graduate school for translators and interpreters. Curriculum:</i> <ul style="list-style-type: none"><li>- consecutive interpretation,</li><li>- simultaneous interpretation,</li><li>- written translation,</li><li>- specialist vocabulary:<br/><i>business, legal, technical</i></li><li>- public speaking,</li></ul>  |
|                               | IV 1997     | Tempus scholarship at the <b>Copenhagen Business School</b> in Denmark.   |
|                               | 1991 - 1997 | <b>Wrocław University, Faculty of English</b><br><i>MA thesis in translation theory (grade: very good)</i>  |
| Work experience               | 2004 & 2005 | Won 2 tenders for <b>translation services</b> for the <b>European Commission</b>  |
|                               | 1996 -      | Freelance English language <b>translator and interpreter.</b><br><br><b>Translation:</b><br>ABB, Accenture, AEG, Arthur Andersen, Austrian Energy & Environment, Bankier.pl, BenQ, Bombardier Transportation, Braas Polska, British Embassy, Caterpillar, CERN, Credit Agricole, Daimler-Benz, Electrolux, European Commission, General Electric, General Motors, Heidelberg Zement, Hewitt Associates, Honda, Lafarge, LG, Lhoist, Numico, Polish Power Grid Company, Press corps during 5 <sup>th</sup> Papal Pilgrimage to Poland, Radisson Hotels, Rockwool, Solidarity Trade Union, Sony, Toyota, Va-tech Elin, Wabco, Whirlpool, Wrocław School of Economics, Zanussi |

## **Interpretation (consecutive & simultaneous):**

All industries: ABB, BenQ, Bombardier Transportation, BRAAS Poland, Electrolux, Heidelberg Zement, Lhoist Poland, McKenzie, General Motors, Polish State Railways PKP, Rockwool International, Toyota, Wabco (for all: consortia, AGMs, Managing and Supervisory Board Meetings, restructuring processes)

Power generation and environmental protection: Alstom Power Generators, Austrian Energy & Environment, 'Bełchatów' Power Plant, EU experts site visits to Poland, General Electric, Va Tech Elin, 'Turów' Power Plant, Municipal Agency for Thermal Power Generation in Wrocław, EPO Fly Ash (for all: international tendering procedures, waste management and treatment, conferences and training sessions)

Banks and financial institutions: AIB Group, Credit Agricole, Lukas Bank, Santander Consumer Group, ING Bank Śląski

European integration and international co-operation: British Embassy in Warsaw (visit of the head of the Committee of the Regions), European Commission (DG Regio), European House in Opole (structural funds training programmes), Friedrich Ebert Foundation, IG Metall, Regional Employment Services in Poland, Germany and Denmark (2-year programme under Ecos-Ouverture scheme, oriented at combating unemployment and social policy service quality improvement), Marshal's Office in Opole and Wrocław (international affairs, twinning programmes, EU schemes, Leonardo da Vinci programme), Polish Ministry of Environment (UN transboundary water management convention), Polish Ministry of Labour and Social Affairs, Solidarity Trade Union, Office for European Integration (training sessions on pre-accession funds, EU programmes)

- 1998 - 1999 Adtranz Pafawag Ltd., Wrocław, Poland  
Type of company: Rolling stock manufacturer  
Position: full-time English translator and interpreter  
Responsibilities:  
Translation: technical documentation, business letters, memos, contracts, etc.  
Interpretation: conferences, negotiations, official visits etc.
- 1993 - 1994 The Golden Hinde, Ltd., UK  
Type of company: Sailing educational museum  
Position: Assistant Manager  
Responsibilities:  
Staff training. Guided tours around the museum.  
Business correspondence. Customer service.  
General office duties.

**Software**

Adobe Acrobat, DejaVu, FrameMaker, Idiom, Microsoft Excel, Microsoft Word, Pagemaker, Powerpoint, SDL TRADOS

**Rates**

EUR 0.07 - 0.08 per source text word  
Average daily turnaround – approx. 3000 words

**Additional skills  
& assets**

Driving licence, good public speaking & interpersonal skills, outgoing personality, capability to set-up and manage larger groups of translators